Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie pozostając tobie pozostawał i zostawszy sprzedanym w twojej władzy był dlaczego po co położyłeś w sercu twoim sprawę tę nie skłamałeś ludziom ale Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy gdy należała do ciebie, nie była twoją, a po sprzedaniu, czy (należność) nie pozostawała w twojej mocy? Co sprawiło, że dopuściłeś w sercu do tego czynu? Nie skłamałeś ludziom, lecz Bogu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyż nie trwając dla ciebie trwałby\* i sprzedany w twojej władzy był? Dlaczego po co\*\* położyłeś sobie w sercu twym sprawę tę? Nie skłamałeś ludziom, ale Bogu". [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie pozostając tobie pozostawał i zostawszy sprzedanym w twojej władzy był dlaczego po co położyłeś w sercu twoim sprawę tę nie skłamałeś ludziom ale Bogu |

1. 1) Grzechem małżonków nie było zachowanie części pieniędzy, ale obłuda, która jak kwas przeżera wszystko (<x>490 12:1-3</x>). Może dlatego Bóg postanowił to wykroczenie potraktować tak surowo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o ten teren. Sens: Nie musiałeś sprzedawać. Mógłbyś go zachowywać dla siebie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pleonastyczne użycie. [↑](#footnote-ref-4)